

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

28 AOÛT 1974.

Projet de loi portant approbation des Résolutions n° 67 et n° 68, approuvées par le Conseil des Gouverneurs de la Banque Asiatique de Développement le 20 novembre 1973, concernant les contributions initiales au Fonds Asiatique de Développement (Première et deuxième étapes).

EXPOSE DES MOTIFS

L'Accord portant création de la Banque asiatique de Développement a été adopté à Manille en décembre 1965. La mission de la Banque est de promouvoir le développement économique et social des pays en voie de développement membres de la Commission économique des Nations Unies pour l'Asie et l'Extrême-Orient (ECAFE). Peuvent être membre de la Banque non seulement des pays appartenant à la région mais également d'autres pays qui s'intéressent au développement de l'Asie.

Le capital de la Banque se montait initialement à 1 milliard de dollars et le capital versé était de l'ordre de 50 p.c.; les pays développés d'Europe et d'Amérique ont souscrit un montant de 380 millions de dollars. L'adhésion de la Belgique à la Banque a été approuvée par la loi du 28 juillet 1966 (*Moniteur belge* du 10 septembre 1966). La participation belge qui se montait à 5 millions de dollars a entraîné un versement de 2,5 millions de dollars, soit 125 millions de francs, effectué en cinq paiements annuels de 0,5 million de dollars (25 millions de francs) pendant chacune des années 1966 à 1970.

Par la Résolution n° 46 du 30 novembre 1971 du Conseil des Gouverneurs, le capital de la Banque a été augmenté de 1.650 millions de dollars, dont 20 p.c. était à verser. La souscription de la Belgique à cette augmentation s'est élevée à 7,5 millions de dollars de 1966, dont 1,5 million doit être payé en trois versements égaux de 0,5 million de francs chacun au cours des années 1973 à 1975.

BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

28 AUGUSTUS 1974.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Resoluties n° 67 en n° 68, goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op 20 november 1973, noemens de oorspronkelijke bijdragen tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (Eerste en tweede etappen).

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Akkoord tot oprichting van de Aziatische Ontwikkelingsbank werd aangenomen te Manilla in december 1965. De Bank heeft tot opdracht de economische en sociale ontwikkeling te bevorderen van de ontwikkelingslanden, die lid zijn van de Economische Commissie van de Verenigde Naties voor Azië en het Verre Oosten (ECAFE). Niet enkel de landen van het gebied mogen lid zijn van de Bank, doch ook andere landen die in de ontwikkeling van Azië belang stellen.

Het kapitaal van de Bank bedroeg oorspronkelijk 1 miljard dollar en het kapitaal werd volgestort naar rato van 50 pct.; de ontwikkelde landen van Europa en van Amerika hebben ingeschreven voor een bedrag van 380 miljoen dollar. De toetreding van België tot de Bank werd goedgekeurd bij de wet van 28 juli 1966 (*Belgisch Staatsblad* van 10 september 1966). De Belgische deelneming die 5 miljoen dollar bedroeg, heeft een storting van 2,5 miljoen dollar, zegge 125 miljoen frank, met zich gebracht, in vijf jaarlijkse betalingen van 0,5 miljoen dollar (25 miljoen frank) tijdens elk van de jaren 1966 tot 1970.

Bij Resolutie nr. 46 van de Raad der Gouverneurs van 30 november 1971 werd het kapitaal van de Bank verhoogd met 1.650 miljoen dollar, waarvan 20 pct. vol te storten. De inschrijving door België op deze verhoging belooft 7,5 miljoen dollar van 1966, waarvan 1,5 miljoen moet worden betaald in drie gelijke termijnen van 0,5 miljoen frank tijdens elk der jaren 1973 tot 1975.

Les statuts de la Banque asiatique de Développement distinguent dans les activités de la Banque deux grandes catégories : les opérations ordinaires et les opérations spéciales.

Les opérations de prêts ordinaires sont financées au moyen du capital versé et du produit des emprunts émis sur les marchés des capitaux. Les prêts sont octroyés à des conditions normales, à savoir : taux d'intérêt de 7,5 p.c. et durée maximum de 25 ans avec délai de grâce de 3 à 5 ans.

Les opérations spéciales sont octroyées au moyen de deux sortes de ressources : prélèvement de 10 p.c. maximum sur le capital versé et surtout contributions des pays membres.

Ces ressources spéciales sont destinées, d'une part, à l'octroi de prêts à des conditions libérales (taux d'intérêt de 1 p.c. et durée maximum de 40 ans dont 10 ans de délai de grâce) et, d'autre part, à la fourniture d'assistance technique sous forme de dons.

Trois Fonds spéciaux ont été constitués au sein de la Banque, à savoir :

- le Fonds d'assistance technique;
- le Fonds agricole, et
- le Fonds à buts multiples.

Un certain nombre de pays développés ont conclu avec la Banque des accords en vue d'apporter des contributions aux Fonds spéciaux. Fin décembre 1973, le montant de ces ressources s'élevait à 346 millions de dollars actuels.

La Belgique a manifesté son intérêt vis-à-vis du système des Fonds spéciaux en signant avec la Banque, le 15 mars 1972, deux accords prévoyant respectivement l'octroi d'une contribution de 25 millions de francs en faveur du Fonds d'Assistance technique et l'octroi d'une contribution de 100 millions de francs en faveur du Fonds spécial à buts multiples.

**

Jusqu'à présent, les pays développés membres de la Banque sont libres de contribuer ou non aux Fonds spéciaux et le montant des contributions est laissé à l'appréciation des pays donateurs. L'utilisation des contributions est d'autre part limitée à des achats dans les pays contributeurs et, depuis les dernières années, à des achats dans les autres pays contributeurs accordant le même régime et dans les pays en développement membres de la Banque.

Cette situation a posé à la Banque deux grands problèmes :

— incertitude quant à un approvisionnement régulier et suffisant des Fonds spéciaux en ressources, vu le régime de « volontariat » actuel;

— difficulté d'utiliser les contributions vu les diverses conditions particulières dont elles sont assorties.

In de statuten van de Aziatische Ontwikkelingsbank worden de activiteiten van de Bank in twee categorieën ingedeeld, de gewone verrichtingen en de speciale verrichtingen.

De gewone leningsverrichtingen worden gefinancierd met het volgestort kapitaal en met de opbrengst van de op de kapitaalmarkten uitgegeven leningen. De leningen worden toegestaan tegen normale voorwaarden, te weten : rentevoet van 7,5 pct. en maximum looptijd van 25 jaar met respijtermijn van 3 tot 5 jaar.

De speciale verrichtingen gebeuren met twee soorten werkmiddelen : voorafneming van 10 pct. maximum op het volgestorte kapitaal en vooral bijdragen van de landen-leden.

Die speciale werkmiddelen zijn bestemd, enerzijds, voor het toekennen van leningen tegen gunstvoorwaarden (rentevoet van 1 pct. en maximum looptijd van 40 jaar waarvan 10 jaar respijtermijn) en, anderzijds, voor het verlenen van technische bijstand in de vorm van schenkingen.

In de schoot van de Bank werden drie Speciale Fondsen opgericht, namelijk :

- het Fonds voor technische Bijstand ;
- het Landbouwfonds en
- het Fonds voor velerlei Doeleinden.

Een zeker aantal ontwikkelde landen hebben met de Bank akkoorden gesloten om bijdragen te storten in de Speciale Fondsen. Einde december 1973 beliep het bedrag van deze werkmiddelen 346 miljoen huidige dollar.

België heeft zijn belangstelling voor het systeem der Speciale Fondsen betoond door met de Bank op 15 maart 1972 twee akkoorden te sluiten welke respectievelijk voorzien in de toekenning van een bijdrage van 25 miljoen frank ten gunste van het Speciaal Fonds voor technische Bijstand en de toekenning van een bijdrage van 100 miljoen frank ten gunste van het Speciaal Fonds voor velerlei Doeleinden.

**

Tot heden zijn de ontwikkelde landen-leden van de Bank vrij al dan niet bij te dragen tot de Speciale Fondsen en het bedrag van de bijdrage wordt overgelaten aan het oordeel van de bijdragende landen. De aanwending van de bijdragen is anderzijds beperkt tot aankopen in de bijdragende landen en, sinds de laatste jaren, tot aankopen in de andere bijdragende landen die hetzelfde regime toetsaan en in de ontwikkelingslanden-leden van de Bank.

Deze toestand heeft de Bank voor twee grote problemen gesteld, namelijk :

— de onzekerheid betreffende een regelmatige en voldoende wedersamenstelling van de werkmiddelen der Speciale Fondsen, gelet op het huidig stelsel der « vrijwillige bijdragen »;

— de moeilijkheid om de bijdragen aan te wenden, gezien de verschillende bijzondere voorwaarden die eraan verbonden worden.

Dès lors, les autorités de la Banque ont proposé en 1972 de modifier complètement le régime actuel en remplaçant les Fonds spéciaux (sauf celui d'Assistance Technique qui subsisterait) par un Fonds unique basé sur les principes de l'Association Internationale de Développement, à savoir :

- reconstitutions périodiques et pour des montants déterminés;

- participation de tous les pays membres développés et répartition entre ceux-ci de la charge selon des critères équitables fixés au préalable;

- utilisation des ressources pour des achats dans tous les pays membres de la Banque d'une façon uniforme, c'est-à-dire sur base du régime de l'adjudication internationale.

Des pourparlers ont eu lieu entre la Banque et les pays membres développés de septembre 1972 à octobre 1973. Un consensus s'est dégagé quant à la constitution d'un Fonds asiatique de Développement et quant à une allocation de ressources pour une première période de trois ans.

Par la Résolution n° 62 du 28 avril 1973, qui figure en annexe de cet exposé des motifs, le Conseil des Gouverneurs de la Banque a autorisé la constitution du Fonds précité et a déterminé les principes de base quant aux opérations, à l'administration et aux moyens du Fonds.

Par les Résolutions n° 67 et n° 68 du 20 novembre 1973, qui sont annexées au projet de loi, des ressources s'élevant à 525 millions de dollars actuels sont allouées au Fonds pour une première période de trois ans (1973-1975). Ces ressources seront mises à la disposition de la Banque en deux étapes : 350 millions de dollars en 1973 et 1974 et 175 millions de dollars en 1975.

La répartition de l'allocation précitée entre les pays contributeurs a été effectuée sur base de la combinaison de deux facteurs, la souscription au capital de la Banque et l'importance relative du produit national brut.

En ce qui concerne la première étape (350 millions de dollars), les pays contributeurs ont, en vertu du paragraphe 5 (b) de la Résolution n° 67, la faculté de déroger au système de l'adjudication internationale. Toutefois, la Banque a demandé aux pays contributeurs de ne pas faire usage de cette disposition.

Enfin, les deux Résolutions prévoient que leur entrée en vigueur est subordonnée au dépôt des instruments de ratification par un nombre de pays dont les contributions représentent au moins 75 p.c. du total (260 millions de dollars pour la première étape et 130 millions de dollars pour la deuxième étape).

Le Gouvernement des Etats-Unis, ayant informé la Banque que, pour le 30 juin 1974, date limite prévue pour la constitution du Fonds, il pourrait seulement déposer un Instrument de contribution pour 50 millions de dollars (au lieu de 100 millions), le Conseil des Gouverneurs par sa Résolution

Dientengevolge, hebben de autoriteiten van de Bank in 1972 voorgesteld het huidig stelsel geheel te wijzigen door de Speciale Fondsen (behalve het Fonds voor technische Bijstand, dat zou blijven bestaan) te vervangen door één enkel Fonds, gebaseerd op de principes van de Internationale Ontwikkelingsassociatie, te weten :

- periodieke wedersamenstelling der werkmiddelen met vastgestelde bedragen;

- deelneming door alle ontwikkelde landen-leden en verdeling onder hen van de last volgens vooraf vastgestelde billijke criteria;

- aanwending der werkmiddelen voor aankopen in alle landen-leden van de Bank, op een uniforme wijze, d.w.z. op basis van het stelsel van de internationale aanbesteding.

Van september 1972 tot oktober 1973 hebben besprekingen plaatsgevonden tussen de Bank en de ontwikkelde landen-leden. Overeenstemming werd bereikt betreffende de oprichting van een Aziatisch Ontwikkelingsfonds en betreffende de toewijzing van werkmiddelen voor een eerste periode van drie jaar.

Bij Resolutie nr. 62 van 28 april 1973, gevoegd als bijlage bij deze Memorie van Toelichting, heeft de Raad van Gouverneurs van de Bank zijn instemming betuigd met de oprichting van het gezegd Fonds en heeft de basisprincipes vastgesteld betreffende de werking, het beheer en de middelen van het Fonds.

Bij Resoluties nr. 67 en nr. 68 van 20 november 1973, die bij het ontwerp van wet zijn gevoegd, worden het Fonds werkmiddelen verleend ten belope van 525 miljoen huidige dollar voor een eerste periode van drie jaar (1973-1975). Die werkmiddelen zullen de Bank ter beschikking worden gesteld in twee etappen : 350 miljoen dollar in 1973 en 1974 en 175 miljoen dollar in 1975.

De verdeling van de voormelde verleende werkmiddelen onder de bijdragende landen werd verricht op basis van de combinatie van twee factoren, namelijk de inschrijving op het kapitaal van de Bank en de relatieve belangrijkheid van het bruto nationaal produkt.

Betreffende de eerste etappe (350 miljoen dolar), hebben de bijdragende landen krachtens paragraaf 5 (b) van de Resolutie nr. 67, het recht af te wijken van het systeem van de internationale aanbesteding. De Bank heeft echter de bijdragende landen gevraagd van deze bepaling geen gebruik te maken.

Tenslotte voorzien de beide Resoluties erin dat hun inwerkingtreding afhankelijk is van de nederlegging van de bekrachtigingsinstrumenten door een aantal landen waarvan de bijdragen minimum 75 pct. van het totaal vertegenwoordigen (260 miljoen dollar voor de eerste etappe en 130 miljoen dollar voor de tweede etappe).

Daar de Regering van de Verenigde Staten de Bank ingelicht heeft dat zij vóór 30 juni 1974, uiterste datum voorzien voor de oprichting van het Fonds, slechts een Bijdrage-Instrument kan neerleggen voor 50 miljoen dollar (in plaats van 100 miljoen), heeft de Raad van Gouverneurs bij Reso-

n° 71 du 16 avril 1974, annexée au présent exposé des motifs, a décidé de ramener le montant minimum des Instruments de contribution nécessaire pour l'entrée en vigueur de la Résolution n° 67 (première étape) de 260 à 225 millions de dollars (soit 75 p.c. de 300 millions de dollars).

**

La part de la Belgique dans les ressources initiales allouées au Fonds Asiatique de Développement s'élève à 4.725.000 dollars actuels (3.150.000 dollars pour la première étape et 1.575.000 dollars pour la deuxième étape). Ceci représente un pourcentage de 0,90 p.c. du total des contributions.

Au taux de 36,90 francs belges pour 1 dollar actuel (taux de conversion retenu par la Banque fin septembre 1973), la contribution belge s'élève à 174.352.500 francs. Ce montant sera mis à la disposition de la Banque en trois versements égaux de 1.575.000 dollars, représentant chacun 58.117.500 francs, pendant les trois années 1974, 1975 et 1976. Les crédits annuels nécessaires seront prévus au Budget du Ministère des Finances.

**

Un grand nombre de pays membres de la Banque Asiatique de développement figurent parmi les pays les moins développés. Certains de ces pays (Pakistan, Bengla-Desh, Indonésie) sont en outre fortement peuplés. Alors que de nombreux projets prioritaires sont à réaliser dans plusieurs secteurs (agriculture, infrastructure, éducation, santé, etc.), les pays en question voient leur endettement extérieur s'accroître d'année en année et, de ce fait, ne peuvent que difficilement avoir recours à des modes de financement extérieur basés sur les conditions du marché.

La constitution du Fonds Asiatique de Développement a pour objectif de doter la Banque Asiatique de Développement de ressources suffisantes et régulières lui permettant d'accorder une aide à des conditions de faveur aux pays précités. Mutadis mutandis, le Fonds jouera auprès de la Banque un rôle identique à celui de l'Association Internationale de Développement auprès de la Banque mondiale.

La Belgique est membre de la Banque depuis sa fondation en 1966. Plus récemment, elle a souscrit à l'augmentation de son capital et a effectué des contributions volontaires au régime actuel des Fonds spéciaux. Son intérêt pour la Banque et pour ses activités s'est constamment manifesté. Il est donc normal qu'elle s'associe également à l'initiative actuelle de constitution d'un Fonds Asiatique de Développement, initiative qui est destinée à renforcer l'action de la Banque en faveur de ses pays membres les moins développés.

lutie nr. 71 van 16 april 1974, gevoegd bij deze memorie van toelichting, beslist het minimumbedrag van de Bijdrage-Instrumenten vereist voor de inwerkingtreding van de Resolutie nr. 67 (eerste etappe) van 260 tot 225 miljoen dollar terug te brengen (zegge 75 pct. van 300 miljoen dollar).

**

Het deel van België in de oorspronkelijke werkmiddelen verleend aan het Aziatisch Ontwikkelingsfonds beloopt 4.725.000 huidige dollar (3.150.000 dollar voor de eerste etappe en 1.575.000 dollar voor de tweede etappe). Dat vertegenwoordigt 0,90 pct. van het totaal bedrag der bijdragen.

Tegen de koers van 36,90 Belgische frank voor 1 huidige dollar (omzettingskoers weerhouden door de Bank einde september 1973), beloopt de Belgische bijdrage 174.352.500 frank. Dit bedrag zal de Bank ter beschikking worden gesteld in drie gelijke termijnen van elk 1.575.000 dollar vertegenwoordigend elk 58.117.500 frank gedurende de drie jaren 1974, 1975 en 1976. De nodige jaarlijkse kredieten zullen voorzien worden op de begroting van het Ministerie van Financiën.

**

Een groot aantal landen-leden van de Aziatische Ontwikkelingsbank behoren tot de landen die het minst ontwikkeld zijn. Sommige van deze landen (Pakistan, Bengla-Desh, Indonesië) zijn daarenboven dicht bevolkt. Terwijl veel projecten waarvan de verwezenlijking als prioritair wordt beschouwd, moeten worden uitgevoerd in meerdere sectoren (landbouw, infrastructuur, onderwijs, gezondheidszorg, enz.), zien betrokken landen hun buitenlandse schuldendienst van jaar tot jaar aangroeien en kunnen uit dien hoofde slechts moeilijk beroep doen op de buitenlandse financieringsmodaliteiten, gegrond op de marktvoorwaarden.

De oprichting van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds heeft tot oogmerk de Aziatische Ontwikkelingsbank van voldoende en regelmatige werkmiddelen te voorzien, die haar moeten in de mogelijkheid stellen hulp te verlenen tegen gunstvoorwaarden aan gezegde landen. Mutadis mutandis zal het Fonds bij de Bank een gelijkaardige rol spelen als deze van de Internationale Ontwikkelingsassociatie bij de Wereldbank.

België is lid van de Bank sinds haar oprichting in 1966. Op meer recente datum heeft het ingeschreven op de verhoging van haar kapitaal en heeft vrijwillige bijdragen geleverd tot de huidige Speciale Fondsen. Ons land heeft steeds interesse voor de Bank en haar activiteiten betoond. Het is alzo normaal dat het zich eveneens aansluit bij het huidige initiatief tot oprichting van een Aziatisch Ontwikkelingsfonds, bestemd om de aktie van de Bank te verstevigen ten gunste van haar minst ontwikkelde landen-leden.

En considération de ce qui précède, le Gouvernement vous demande, Mesdames, Messieurs, de vouloir bien donner votre assentiment au présent projet de loi soumis à vos délibérations.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Affaires étrangères et
de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

Gelet op wat voorafgaat, vraagt de Regering U, Dames en Heren, uw instemming te betuigen met dit ontwerp van wet, dat U ter beraadslaging wordt voorgelegd.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Zaken en
van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse handel,

M. TOUSSAINT.

**Annexes à l'Exposé
des Motifs.**

(Traduction)

**Résolution n° 62
du Conseil des Gouverneurs.**

*Constitution du Fonds asiatique
de Développement.*

Attendu que :

L'article 19 des statuts de la Banque prévoit la constitution et l'administration de Fonds spéciaux, qui sont destinés à servir les objectifs de la Banque et relèvent des attributions de celle-ci;

Le Conseil d'administration, après avoir examiné les Fonds spéciaux de la Banque existant actuellement, a soumis au Conseil des Gouverneurs un rapport intitulé « Examen des Fonds spéciaux et proposition de constitution du Fonds asiatique de Développement », recommandant, entre autres, la constitution d'un nouveau Fonds spécial.

C'est pourquoi le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné ledit rapport du Conseil d'administration, décide par la présente :

1. Le Conseil des Gouverneurs autorise par la présente la constitution d'un Fonds spécial de la Banque, qui sera appelé le Fonds asiatique de Développement (dénommé ci-après le Fonds). Le Fonds sera constitué de la manière déterminée ci-après, par une résolution ultérieure du Conseil des Gouverneurs.

2. Le but du Fonds sera de permettre à la Banque de réaliser plus efficacement ses objectifs et ses attributions, par l'octroi de ressources à des conditions de faveur pour le développement économique et social des pays en développement membres de la Banque, en prenant dûment en considération la situation économique de ces pays et les besoins des pays membres moins développés.

3. a) Les ressources du Fonds proviendront principalement des contributions des membres de la Banque, pour des montants et à des conditions qui

**Bijlagen bij de Memorie
van Toelichting.**

(Vertaling)

**Resolutie nr. 62
van de Raad van Gouverneurs.**

*Oprichting van het Aziatisch
Ontwikkelingsfonds.*

Overwegende dat :

Artikel 19 van de statuten van de Bank voorziet in de oprichting en het beheer van Speciale Fondsen waarvan de bedoeling is bij te dragen tot de doelstelling van de Bank en die verband houden met haar taken;

De Raad van Beheer, na de bestaande Speciale Fondsen van de Bank te hebben onderzocht, de Raad van Gouverneurs een verslag heeft voorgelegd met als titel « Onderzoek van de Speciale Fondsen en voorstel tot oprichting van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds », dat onder andere de oprichting van een nieuw Speciaal Fonds aanbeveelt.

Op die gronden heeft de Raad van Gouverneurs, na het verslag van de Raad van Beheer onderzocht te hebben hierbij beslist :

1. De Raad van Gouverneurs staat hierbij de oprichting toe van een Speciaal Fonds van de Bank, dat als naam zal dragen het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (hierna te noemen het Fonds). Het Fonds zal worden opgericht zoals hierna bepaald wordt door een latere resolutie van de Raad van Gouverneurs.

2. Het Fonds zal ten doel hebben de Bank toe te laten haar doelstellingen en taken beter te realiseren door middelen tegen gunstvoorwaarden te verstrekken voor de economische en sociale ontwikkeling van de ontwikkelingslanden die lid zijn van de Bank, rekening houdend met de economische toestand van die landen en met de noden van de minst ontwikkelde leden.

3. a) De middelen van het Fonds zullen hoofdzakelijk bestaan uit bijdragen van leden van de Bank, voor bedragen en onder voorwaarden die

pourront être autorisés par le Conseil des Gouverneurs périodiquement; sous réserve qu'aucune autorisation de l'espèce n'obligera un membre quelconque à verser une contribution et que chaque pays contributeur pourra à tout moment augmenter le montant de sa contribution.

b) La Banque peut également recevoir pour le Fonds des montants prélevés sur les ressources ordinaires en capital de la Banque, des montants initialement destinés à d'autres Fonds spéciaux et transférés au Fonds et des ressources supplémentaires suivant des modalités appropriées à déterminer par le Conseil d'administration.

4. Le Fonds et les contributions en faveur de celui-ci seront destinés à fournir à la Banque, en premier lieu, les ressources lui permettant de conduire ses opérations de prêt à des conditions de faveur durant les trois années se terminant le 31 décembre 1975.

5. *a)* Les ressources du Fonds seront utilisées pour financer des prêts à des conditions de faveur, destinés à des projets et des programmes hautement prioritaires pour le développement. Ces prêts seront principalement destinés à financer des dépenses en devises étrangères, mais pourront, dans des cas appropriés, comporter une part raisonnable de dépenses en monnaie locale. Les critères à appliquer pour l'octroi de tels prêts seront ceux déterminés par le Conseil d'administration, conformément aux objectifs du Fonds.

b) Le revenu net du Fonds pourra, dans les limites autorisées annuellement par le Conseil des Gouverneurs, être utilisé, sous forme de don, pour financer l'octroi d'assistance technique.

c) Sauf dans la mesure où il est autorisé autrement par le Conseil des Gouverneurs, les contributions au Fonds seront utilisées pour financer, sur une base de réciprocité, l'acquisition dans tous les pays contributeurs et dans les pays en développement membres de la Banque, de biens produits et de services fournis par lesdits pays.

door de Raad van Gouverneurs periodiek worden toegestaan, met dien verstande dat dergelijke toestemming geen verplichting meebrengt voor welk lid ook om een bijdrage te verstrekken en dat ieder lid vrij is op elk ogenblik het bedrag van zijn bijdrage te verhogen.

b) De Bank mag voor het Fonds ook bedragen ontvangen, die werden afgenomen van de gewone kapitaalmiddelen van de Bank, bedragen oorspronkelijk bestemd voor andere Speciale Fondsen en die overgedragen werden aan het Fonds en bijkomende middelen volgens aangepaste voorwaarden te bepalen door de Raad van Beheer.

4. Het Fonds en de bijdragen tot dat Fonds, zullen bestemd zijn om in eerste instantie de Bank te voorzien van middelen om haar leningsoperaties tegen gunstvoorwaarden gedurende drie jaar, eindigend op 31 december 1975, te leiden.

5. *a)* De middelen van het Fonds zullen aangewend worden om leningen tegen gunstvoorwaarden te financieren in verband met projecten en programma's die voor de ontwikkeling een hoge prioriteit hebben. Die leningen dienen hoofdzakelijk om uitgaven in vreemde valuta te dekken, doch mogen, in aangepaste gevallen, een billijk deel van uitgaven in lokale valuta omvatten. De criteria toe te passen voor het verlenen van zodanige leningen zullen bepaald worden door de Raad van Beheer, in overeenstemming met de doelstellingen van het Fonds.

b) Het netto inkomen van het Fonds mag, binnen de jaarlijks door de Raad van Gouverneurs toegestane perken, gebruikt worden om de verstrekking van technische bijstand, onder de vorm van toelagen, te financieren.

c) Behoudens de gevallen waarin door de Raad van Gouverneurs toelating verstrekt werd, zullen bijdragen tot het Fonds aangewend worden, op een wederkerige basis, ter financiering van de verwerving in al de bijdragende landen en ontwikkelingslanden-leden van de Bank van goederen geproduceerd en diensten geleverd door gezegde landen.

d) Les autres ressources du Fonds seront disponibles pour l'acquisition, dans tous les pays membres de la Banque, de biens produits et de services fournis par lesdits pays.

e) Une partie appropriée des dépenses administratives de la Banque, à déterminer par le Conseil d'administration, sera supportée par les ressources du Fonds.

6. Les contributions seront, dans la mesure du possible, utilisées par la Banque de manière telle que, pendant des périodes de temps raisonnables, les parts utilisées de toutes les contributions soient uniformes.

7. a) Tout pays contributeur peut à tout moment se retirer du Fonds. Un pays contributeur qui se retire sera habilité à récupérer une part proportionnelle des ressources du Fonds, ne dépassant pas le montant de sa contribution.

b) Il peut être mis fin au Fonds par une Résolution du Conseil des Gouverneurs. Dans ce cas, les ressources du Fonds seront réparties entre les pays contributeurs et la Banque, proportionnellement aux montants mis respectivement par eux à la disposition du Fonds.

8. Le Conseil des Gouverneurs prie instamment les pays contributeurs potentiels de coopérer avec la Banque pour conclure des arrangements mutuellement acceptables en vue de la mobilisation des ressources nécessaires pour réaliser l'objectif mentionné au paragraphe 4 ci-dessus et en vue de la constitution du Fonds, ces arrangements devant être soumis le plus tôt possible à l'approbation du Conseil des Gouverneurs.

(Adoptée le 28 avril 1973.)

d) De andere middelen van het Fonds zullen beschikbaar zijn voor de verwerving in alle landen-leden van de Bank van goederen geproduceerd en diensten geleverd door gezegde landen.

e) Een aangepast deel van de administratieve uitgaven van de Bank, zoals bepaald door de Raad van Beheer, zal gedragen worden door de middelen van het Fonds.

6. Bijdragen zullen in de mate van het mogelijke aangewend worden door de Bank op zulke wijze dat, binnen redelijke termijnen, de gebruikte delen van al de bijdragen eenvormig zullen zijn.

7. a) Elk bijdragend-lid mag zich op elk ogenblik uit het Fonds terugtrekken. Alsdan zal een terugtrekkend bijdragend-lid recht hebben op een evenredig deel van de middelen van het Fonds, dat het bedrag van zijn bijdrage niet mag overtreffen.

b) Het Fonds kan bij Resolutie van de Raad van Gouverneurs zijn werkzaamheden beëindigen. In dat geval zullen de middelen van het Fonds verdeeld worden onder de bijdragende landen en de Bank, in verhouding tot de bedragen, die door ieder van hen ter beschikking van het Fonds werden gesteld.

8. De Raad van Gouverneurs verzoekt dringend dat potentieel bijdragende landen met de Bank zouden samenwerken om wederzijds aanvaardbare overeenkomsten te sluiten ten einde voldoende middelen te mobiliseren om de in paragraaf 4 hiervoren beschreven doelstellingen te verwezenlijken en om het Fonds op te richten; deze overeenkomsten dienen zo spoedig mogelijk voorgelegd aan de goedkeuring van de Raad van Gouverneurs.

(Aangenomen op 28 april 1973.)

(Traduction)

RESOLUTION N° 71.

**Arrangements pour faciliter
la constitution du Fonds Asiatique
de Développement.**

Attendu que :

Le 20 novembre 1973, le Conseil des Gouverneurs a adopté la Résolution n° 67, autorisant la Banque à recevoir des contributions pour le Fonds asiatique de développement pour la première étape des arrangements de mobilisation des ressources, spécifiant les montants y relatifs et prévoyant la constitution du Fonds pour le 30 juin 1974;

Les Etats-Unis ont informé la Banque que, sous réserve d'arrangements à accepter, ils contribueront à raison de 50.000.000 de dollars U.S. au Fonds pour le 30 juin 1974 et chercheront à obtenir l'approbation législative pour effectuer une contribution additionnelle de 50.000.000 de dollars U.S. avant le 31 décembre 1974;

C'est pourquoi, le Conseil des Gouverneurs décide par la présente :

1. La Résolution n° 67 est amendée autant que nécessaire afin de prévoir les dispositions suivantes concernant la contribution des Etats-Unis.

A. Le Conseil des Gouverneurs autorise la Banque à accepter des Etats-Unis

(1) une contribution au Fonds asiatique de Développement de 50.000.000 de dollars U.S., dont l'Instrument de Contribution pourra être déposé auprès de la Banque le 30 juin 1974 ou avant cette date; et

(2) une contribution additionnelle au Fonds asiatique de Développement de 50.000.000 de dollars U.S., dont l'Instrument de Contribution pourra être déposé auprès de la Banque le

(Vertaling)

RESOLUTIE Nr. 71.

**Regeling om de oprichting
van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds
te vergemakkelijken.**

Overwegende dat :

Op 20 november 1973, de Raad van Gouverneurs de Resolutie nr. 67 heeft aangenomen, die de Bank machtigt bijdragen voor het Aziatisch Ontwikkelingsfonds te ontvangen voor de eerste etappe van de regeling van de mobilisering der werkmiddelen, welke de daarop betrekking hebbende bedragen specificeert en in de oprichting van het Fonds voorziet voor 30 juni 1974;

De Verenigde Staten de Bank ingelicht hebben dat, onder voorbehoud van te aanvaarden regelingen, zij voor 30 juni 1974 een bijdrage tot het Fonds zullen leveren ten belope van 50.000.000 U.S.-dollar en zullen trachten de wetgevende goedkeuring te bekomen voor een aanvullende bijdrage van 50.000.000 U.S.-dollar vóór 31 december 1974;

Op die gronden beslist de Raad van Gouverneurs hierbij :

1. De Resolutie nr. 67 wordt voor zover als nodig geamendeerd, ten einde te voorzien in de hiernavolgende schikkingen betreffende de bijdrage van de Verenigde Staten.

A. De Raad van Gouverneurs machtigt de Bank van de Verenigde Staten te ontvangen

(1) een bijdrage voor het Aziatisch Ontwikkelingsfonds van 50.000.000 U.S.-dollar, waarvan het Bijdrage-Instrument bij de Bank zal neergelegd worden op of vóór 30 juni 1974; en

(2) een aanvullende bijdrage voor het Aziatisch Ontwikkelingsfonds van 50.000.000 U.S.-dollar, waarvan het Bijdrage-Instrument bij de Bank zal neergelegd worden op of vóór 31 de-

31 décembre 1974 ou avant cette date ou à une date ultérieure déterminée par le Conseil d'administration.

B. Chacun de ces Instruments et chacune des contributions effectuées respectivement en vertu d'eux, seront sensés à tous égards être un Instrument et une Contribution faits en vertu de la Résolution n° 67 et les dispositions de cette Résolution s'appliqueront par conséquent à cet Instrument et à cette Contribution.

2. La Résolution n° 67 est en outre amendée en modifiant le montant indiqué au paragraphe 9 comme montant minimum des contributions nécessaire pour la constitution du Fonds, de 260.000.000 de dollars U.S. à 225.000.000 de dollars U.S.

(Adoptée le 16 avril 1974.)

cember 1974 of op een door de Raad van Beheer vast te stellen latere datum.

B. Ieder van deze Instrumenten en ieder van deze bijdragen, verricht ter respectieve uitvoering daarvan, zullen in alle opzicht geacht worden een Instrument en een Bijdrage te zijn gedaan ter uitvoering van de Resolutie nr. 67 en de schikkingen van deze Resolutie zullen bijgevolg toepasselijk zijn op dit Instrument en op deze Bijdrage.

2. De Resolutie nr. 67 is daarenboven geamendeerd al wijzigend het bedrag aangeduid in paragraaf 9 als minimumbedrag van de bijdrage vereist voor de oprichting van het Fonds, van 260.000.000 U.S.-dollar in 225.000.000 U.S.-dollar.

(Aangenomen op 16 april 1974.)

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 11 juin 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à l'adhésion de la Belgique aux Résolutions concernant les contributions initiales au Fonds Asiatique de Développement », a donné le 24 juin 1974 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La Chambre était composée de :

MM. G. VAN BUNNEN, président de la Chambre; H. ROUSSEAU, J. VAN DEN BOSSCHE, conseillers d'Etat; P. DE VISSCHER, F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation; Madame J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. P. CHARLIER, auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11^e juni 1974 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de toetreding van België tot de Resoluties nopens de oorspronkelijke bijdragen tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds », heeft de 24^e juni 1974 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. VAN BUNNEN, Kamervoorzitter; H. ROUSSEAU en J. VAN DEN BOSSCHE, staatsraden; P. DE VISSCHER en F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. CHARLIER, auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de notre Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Les Résolutions n° 67 et n° 68, approuvées par le Conseil des Gouverneurs de la Banque Asiatique de Développement en date du 20 novembre 1973, concernant les contributions initiales au Fonds Asiatique de Développement (Première et deuxième étapes), sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 14 août 1974.

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

M. TOUSSAINT.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Resoluties nr. 67 en nr. 68, goedgekeurd door de Raad van Gouverneurs van de Aziatische Ontwikkelingsbank op datum van 20 november 1973, nopens de oorspronkelijke bijdragen tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (Eerste en tweede etappen), zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), op 14 augustus 1974.

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

(Traduction)

(Vertaling)

RESOLUTION N° 67.

RESOLUTIE Nr. 67.

RESOLUTION No. 67.

Contributions initiales
au Fonds Asiatique de Développement.Oorspronkelijke bijdragen
tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.Initial contributions
to the Asian development fund.

(Première étape)

(Eerste etappe)

(First stage)

Attendu que :

Overwegende dat :

Whereas:

Le Conseil des Gouverneurs a, par sa Résolution n° 62, autorisé la constitution d'un Fonds spécial de la Banque, qui sera appelé le Fonds asiatique de Développement (dénommé ci-après le Fonds), lequel est destiné à fournir à la Banque, en premier lieu, les ressources lui permettant de conduire ses opérations de prêt à des conditions de faveur durant la période de trois ans se terminant le 31 décembre 1975;

De Raad van Gouverneurs, bij Resolutie nr. 62, de oprichting heeft toegestaan van een Speciaal Fonds van de Bank, onder de benaming « Aziatisch Ontwikkelingsfonds » (hierna te noemen het « Fonds »), dat in de eerste plaats bestemd is om de Bank te voorzien van middelen om leningen onder gunstvoorwaarden te verstrekken tijdens een op 31 december 1975 verstrijkende periode van drie jaar;

The Board of Governors has, by Resolution No. 62, authorized the establishment of a Special Fund of the Bank to be known as the Asian Development Fund (hereinafter called the Fund), which is designed to provide the Bank, in the first instance, with resources for the conduct of its concessional lending operations for the period of three years ending 31 December 1975;

Le Conseil d'administration, dans un rapport adressé au Conseil des Gouverneurs et intitulé « Mobilisation de Ressources pour le Fonds asiatique de développement » a recommandé que, pour réaliser les objectifs mentionnés au premier paragraphe ci-dessus, la Banque devrait rechercher, durant les trois années se terminant le 31 décembre 1975, des contributions pour le Fonds auprès des pays membres développés et ce, suivant un programme en deux étapes destiné à réunir un montant total équivalant à 525.000.000 U.S. dollars;

De Raad van Beheer in een verslag aan de Raad van Gouverneurs, met als titel « Mobilisering van de middelen voor het Aziatisch Ontwikkelingsfonds » heeft aanbevolen dat de Bank, om de in het eerste lid hierboven vermelde doelstellingen te verwezenlijken tijdens de op 31 december 1975 verstrijkende periode van drie jaar, bijdragen voor het Fonds zou moeten vragen aan de ontwikkelde landen-leden door middel van een twee-etappen-programma om een totaal bedrag van 525.000.000 U.S.-dollar samen te brengen;

The Board of Directors, in a Report to the Board of Governors entitled « Mobilization of Resources for the Asian Development Fund », has recommended that, to achieve the objective referred to in the first paragraph above, the Bank should seek contributions to the Fund from developed member countries, during the three years ending 31 December 1975, under a two-stage programme designed to yield a total amount equivalent U.S. \$525.000.000;

Les pays développés membres de la Banque intéressés à la participation au Fonds, reconnaissant qu'il est souhaitable que le montant total de 525.000.000 U.S. dollars soit mis à la disposition de la Banque durant la période se terminant le 31 décembre 1975 et constatant que les arrangements spécifiés dans cette Résolution pour la première étape de la mobilisation des ressources constituent une base appropriée en vue d'être recommandés aux autorités législatives, ont fait connaître à une réunion du 12 octobre 1973 leur intention, si nécessaire, de rechercher une approbation législative pour effectuer les contributions conformément à ces arrangements, étant entendu qu'aucun enga-

De ontwikkelde landen-leden van de Bank, die interesse hebben voor deelneming in het Fonds, die erkennen dat het wenselijk is het totale bedrag van 525.000.000 U.S.-dollar tijdens de op 31 december 1975 verstrijkende periode ter beschikking van de Bank te stellen en die vaststellen dat de in deze Resolutie opgenomen regeling voor de eerste etappe van het mobiliseringsprogramma der werkmiddelen een passende grondslag is voor de aanbeveling ervan aan de Wetgevende macht, op een vergadering van 12 oktober 1973 hun voornemen hebben te kennen geven, te trachten, waar dat noodzakelijk is, de goedkeuring van de Wetgevende macht te verkrijgen voor het leveren van de bijdragen volgens die regeling,

Developed member countries of the Bank interested in participating in the Fund, recognizing the desirability that the full amount of U.S. \$525.000.000, be put at the disposal of the Bank during the period ending 31 December 1975, and acknowledging that the arrangements specified in this Resolution for the first stage of the resource mobilization programme form an appropriate basis for recommendations to legislatures, have indicated at a meeting on 12 October 1973 their intention, where necessary, to seek legislative approval to contribute in accordance with such arrangements, it being understood that no commitment in that regard can be made by a member government until any necessary appro-

gement à cet égard ne pourra être pris par le Gouvernement d'un Etat membre jusqu'à ce qu'il ait obtenu l'approbation nécessaire de ses autorités législatives;

C'est pourquoi, le Conseil des Gouverneurs, ayant examiné ledit rapport du Conseil d'administration, décide par la présente :

1. Le Conseil des Gouverneurs accepte le rapport et recommande à l'attention favorable des pays développés membres de la Banque, en tant que base pour obtenir l'approbation législative qui peut être nécessaire, un programme pour effectuer des contributions au Fonds durant la période de trois ans se terminant le 31 décembre 1975, à concurrence des montants individuels proposés dans la première colonne du tableau annexé à la présente Résolution; ces contributions devront être remises à la Banque en deux étapes, la première étant plus spécialement traitée dans la présente Résolution et la seconde faisant l'objet d'une Résolution ultérieure du Conseil des Gouverneurs.

2. Le Conseil des Gouverneurs autorise par la présente la Banque à accepter des contributions au Fonds de la part des membres énumérés dans le tableau annexé à la présente Résolution, à concurrence d'un montant qui, pour chaque membre, est équivalent dans sa monnaie nationale au montant, exprimé en dollars des Etats-Unis, indiqué pour ce membre dans la seconde colonne du tableau; étant entendu que rien dans la présente Résolution ne peut empêcher la Banque d'accepter d'un membre quelconque une contribution supérieure au montant ainsi spécifié.

3. Chaque membre effectuera sa contribution en déposant à la Banque, le 30 juin 1974, ou avant cette date ou à une date ultérieure déterminée par le Conseil d'administration, un Instrument notifiant à la Banque l'intention du membre de verser au Fonds le montant en sa monnaie spécifié dans cet Instrument, ce montant étant déterminé comme il est prévu dans la pré-

met dien verstande dat door de Regering van een lid-Staat dienaangaande geen enkele verbintenis kan worden aangegaan alvorens de nodige goedkeuring van de Wetgevende instanties werd verkregen;

Op die gronden heeft de Raad van Gouverneurs, na dat verslag van de Raad van Beheer onderzocht te hebben hierbij, beslist :

1. De Raad van Gouverneurs aanvaardt dit verslag en verzoekt de ontwikkelde landen-leden van de Bank welwillend te willen in overweging nemen, als grondslag ter verkrijging voor zover als dat noodzakelijk is van de goedkeuring door de wetgevende macht een programma om bijdragen te verstrekken aan het Fonds tijdens een op 31 december 1975 verstrijkende periode van drie jaar ten belope van de individuele bedragen voorgesteld in de eerste kolom van de bij deze Resolutie gevoegde tabel, met dien verstande dat die bijdragen aan de Bank moeten worden verstrekt in twee etappen waarvan de eerste etappe omstandig wordt beschreven in deze Resolutie en de tweede etappe wordt behandeld in een volgende Resolutie van de Raad van Gouverneurs.

2. De Raad van Gouverneurs machtigt hierbij de Bank bijdragen voor het Fonds te ontvangen van de leden vermeld in de bij deze Resolutie gevoegde tabel, voor een bedrag dat voor ieder lid in zijn nationale munt overeenstemt met in de tweede kolom van die tabel in U.S.-dollar vermeld bedrag, met dien verstande dat in deze Resolutie niets de Bank belet een groter bedrag van een lid te aanvaarden dan het vermeld bedrag.

3. Iedere bijdrage zal worden gedaan door het lid dat bij de Bank, op of vóór 30 juni 1974, of op een door de Raad van Beheer vastgestelde latere datum, een Instrument heeft neergelegd waarbij het lid de Bank in kennis stelt van zijn voornemen aan het Fonds het in zijn munt uitgedrukte en in dat Instrument vermelde bedrag te betalen, dat werd vastgesteld zoals bepaald in deze

val from its legislature has been obtained;

Now therefore the Board of Governors, having considered such Report of the Board of Directors, hereby resolves:

1. The Board of Governors accepts such Report, and commends to the favourable consideration of developed member countries of the Bank, as a basis for seeking such legislative approval as may be necessary, a programme for the making of contributions to the Fund during the three-year period ending 31 December 1975 in the individual amounts proposed in the first column of the Table attached to this Resolution such contributions to be committed to the Bank in two stages, the first such stage being more particularly described in this Resolution and the second being the subject of a subsequent Resolution of the Board of Governors.

2. The Board of Governors hereby authorizes the Bank to accept contributions to the Fund from the members listed in the Table attached to this Resolution, in an amount from each such member which is equivalent in this member's national currency to the amount of United States dollars specified for such member in the second column of such Table; provided that nothing in this Resolution shall prevent the Bank accepting from any such member a contribution of an amount greater than that so specified.

3. Each contribution shall be made by the member depositing with the Bank, on or before 30 June 1974 or such later date as the Board of Directors may determine, an Instrument notifying the Bank of the member's intention to contribute to the Fund the amount of its currency specified in such Instrument, such amount being determined as provided in this Resolu-

sente Résolution. L'Instrument (appelé ci-après un Instrument de contribution) constituera un engagement du membre envers la Banque d'effectuer le paiement de la contribution de la manière et aux conditions énoncées dans la présente Résolution ou envisagées par elle.

4. Un Instrument de contribution prendra effet à la date à laquelle le Fonds est constitué comme il est prévu ci-après, ou à la date à laquelle cet Instrument est déposé à la Banque, selon celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

5. a) Le Conseil d'administration établira des Règlements (appelés ci-après les Règlements) pour régir le Fonds et l'administration de ses ressources. Ces Règlements seront conformes aux dispositions de la Résolution n° 62 et de la présente Résolution et pourront contenir toutes autres dispositions nécessaires ou appropriées à une administration efficiente du Fonds.

b) En déposant un Instrument de contribution, le membre sera censé accepter l'application des Règlements à sa contribution; étant entendu que, si le membre en fait la demande préalablement au dépôt en question et s'il apparaît au Conseil d'administration que cette requête est suffisamment justifiée, le Conseil d'administration peut, en tout ou en partie, dispenser la contribution de l'application de la formule d'acquisition visée au paragraphe 5 (c) de la Résolution n° 62 et peut accepter à la place de celle-ci une autre formule appropriée.

Aucune dispense de l'espèce ne sera accordée en ce qui concerne tout montant excédant celui spécifié pour le membre dans la seconde colonne du tableau annexé à la présente Résolution. Toute dispense de l'espèce fera périodiquement l'objet d'une révision par la Banque et d'une consultation avec elle.

6. Chaque contribution sera payée dans la monnaie du membre. Le paiement peut être effectué, soit en une somme globale, soit par des versements partiels tels qu'ils sont spécifiés par le membre dans son Instrument de contribution, étant entendu que :

Resolutie. Het Instrument (hierna te noemen een Bijdrage-Instrument) geldt als een verbintenis van het lid tegenover de Bank om de bijdrage te betalen op de wijze en onder de voorwaarden vermeld of bedoeld in deze Resolutie.

4. Een Bijdrage-Instrument heeft uitwerking op de datum waarop het Fonds is opgericht zoals hierna bepaald, of op de datum waarop dergelijk Instrument bij de Bank is neergelegd, al naargelang welke van beide tijdstippen het laatst valt.

5. a) De Raad van Beheer stelt de reglementen op (hierna te noemen de Reglementen) om het Fonds en de middelen ervan te beheren. Die Reglementen zullen overeenstemmen met de bepalingen van Resolutie nr. 62 en van deze Resolutie en andere bepalingen mogen bevatten, die noodzakelijk of passend blijken voor het doelmatig beheer van het Fonds.

b) Door neerlegging van een Bijdrage-Instrument wordt het lid geacht de toepassing van de Reglementen ten aanzien van zijn bijdrage te aanvaarden, met dien verstande dat, indien vóór zodanige neerlegging het lid erom verzoekt en het de Raad van Beheer voorkomt dat billijke gronden voor dat verzoek bestaan, de Raad van Beheer ten aanzien van de bijdrage geheel of gedeeltelijk mag afzien van de toepassing van de aanwendingsformule bedoeld in paragraaf 5 (c) van de Resolutie nr. 62, en in de plaats daarvan een andere passende formule mag aanvaarden.

Dergelijke afwijking zal niet worden toegestaan voor een bedrag dat groter is dan het bedrag dat voor ieder lid is vermeld in de tweede kolom van de bij deze Resolutie gevoegde tabel. Iedere dergelijke afwijking zal het voorwerp uitmaken van een periodieke herziening door en een overlegpleging met de Bank.

6. Iedere bijdrage wordt betaald in de munt van het lid. De betaling mag worden gedaan hetzij ineens, hetzij in termijnen zoals door het lid gespecificeerd is in zijn Bijdrage-Instrument, op voorwaarde dat :

tion. The Instrument (hereinafter called an Instrument of Contribution) shall constitute a commitment by the member to the Bank to make payment of the contribution in the manner and on the terms set forth in or contemplated by this Resolution.

4. An Instrument of Contribution shall become effective on the date as of which the Fund is established as hereinafter provided, or the date upon which such Instrument is deposited with the Bank, whichever is the later.

5. a) The Board of Directors shall make Regulations (hereinafter called the Regulations) to govern the Fund and the administration of its resources. Such Regulations shall be in conformity with the provisions of Resolution n° 62 and of this Resolution, and may contain such other provisions as may be necessary or appropriate for the efficient administration of the Fund.

b) By depositing an Instrument of Contribution, the member shall be deemed to accept the application of the Regulations to its contribution; provided that if prior to such deposit the member so requests and it appears to the Board of Directors that adequate justification exists for such request, the Board of Directors may, in whole or in part, waive the application to the contribution of the procurement formula referred to in paragraph 5 (c) of Resolution No. 62, and in lieu thereof may accept another appropriate formula.

No such waiver shall be given in respect of any amount in excess of the amount specified for the member in the second column of the Table attached to this Resolution. Any such waiver shall be subject to periodic review by consultation with the Bank.

6. Each contribution shall be paid in the currency of the member. Payment may be effected either in a lump sum, or in such instalments as may be specified by the member in its Instrument of Contribution; provided that:

a) dix pour cent au moins du montant de la contribution seront payés dans les 60 jours après que l'Instrument de contribution prend effet; et que

b) le montant total de la contribution sera payé au plus tard le 30 juin 1975.

7. Tous les paiements au titre de la contribution seront effectués en espèces ou, au choix du membre, par le dépôt de bons non négociables et ne portant pas intérêt ou d'obligations similaires du membre, que la Banque pourra encaisser au pair à sa demande.

8. Nonobstant toute disposition prévue ci-dessus, un membre peut déclarer dans son Instrument de contribution que tout montant que ce membre aura versé à titre de contribution au Fonds spécial à Buts multiples de la Banque avant la date à laquelle cet Instrument prend effet, en vertu de toute convention de contribution conclue après le 31 décembre 1972, sera porté au crédit du montant de sa contribution au Fonds. Une telle déclaration constituera une autorisation irrévocable donnée à la Banque de transférer au Fonds, à la date à laquelle l'Instrument de contribution prend effet, le montant visé dans cette déclaration et d'utiliser celui-ci à l'acquittement total ou partiel, selon le cas, des obligations du membre conformément à son Instrument de contribution. A partir de la date du transfert, les montants ainsi transférés seront régis par les dispositions de la présente Résolution et par celles des Règlements, de la même manière que s'ils avaient été fournis en vertu de la présente Résolution et les conditions de la convention de contribution en vertu de laquelle ces montants étaient initialement mis à la disposition de la Banque cesseront de leur être applicables.

9. Le Fonds sera censé être établi et les Règlements entreranno en vigueur à la date, qui ne peut être postérieure au 30 juin 1974 ou à telle autre date que le Conseil des Gouverneurs peut déterminer, à laquelle des Instruments de contribution envisagés par la présente Résolution auront été déposés

a) minimum tien ten honderd van het bedrag van de bijdrage wordt betaald binnen 60 dagen nadat het Bijdrage-Instrument in werking treedt; en

b) het totale bedrag van de bijdrage uiterlijk op 30 juni 1975 is betaald.

7. Alle betalingen uit hoofde van de bijdrage worden gedaan in specien of, naar keuze van het lid, door neerlegging van niet-verhandelbare en niet-rentende certificaten of gelijkaardige obligaties van het lid, door de Bank op eenvoudige aanbieding inkasseerbaar à pari.

8. Niettegenstaande wat voorafgaat, mag een lid in zijn Bijdrage-Instrument verklaren dat elk bedrag, dat het vóór de datum van inwerkingtreding van dat Instrument ingevolge een bijdrage-overeenkomst gesloten na 31 december 1972 heeft bijgedragen in het Speciaal Fonds voor Velerlei Doeleinden van de Bank, wordt gebracht op het credit van het bedrag van zijn bijdrage tot het Fonds. Dergelijke verklaring verleent aan de Bank een onherroepelijke machtiging om op de datum waarop het Bijdrage-Instrument uitwerking heeft het in die verklaring vermelde bedrag naar het Fonds te transfereren, en om dit bedrag aan te wenden tot, naargelang van het geval, geheel of gedeeltelijke voldoening van de verplichtingen van het lid overeenkomstig zijn Bijdrage-Instrument. Vanaf de datum van de transfer zullen de aldus getransfereerde bedragen beheerst worden door de bepalingen van deze Resolutie en door de Reglementen, in dezelfde mate als wanneer ze een bijdrage zouden zijn geweest ter uitvoering van deze Resolutie, en de voorwaarden van de bijdrageovereenkomst, krachtens dewelke die bedragen oorspronkelijk ter beschikking van de Bank werden gesteld houden op van toepassing te zijn.

9. Het Fonds zal worden geacht opgericht te zijn en de Reglementen zullen van toepassing zijn vanaf de datum waarop de in deze Resolutie bedoelde Bijdrage-Instrumenten zullen neergelegd zijn bij de Bank voor een totaal bedrag aan bijdragen, dat overeenstemt met niet minder dan

a) at least ten per cent of the amount of the contribution shall be paid within 60 days after the Instrument of Contribution becomes effective; and

b) the full amount of the contribution shall be paid not later than 30 June 1975.

7. All payments on account of the contribution shall be made in cash or, at the option of the member, by the deposit of non-negotiable non-interest-bearing notes of similar obligations of the member encashable by the Bank at par on demand.

8. Notwithstanding anything hereinbefore provided, a member may in its Instrument of Contribution declare that any amount which such member shall have contributed to the Multi-Purpose Special Fund of the Bank prior to the date such Instrument becomes effective, under any contribution agreement made after 31 December 1972, shall be credited toward the amount of its contribution to the Fund. Such declaration shall constitute an irrevocable authority to the Bank to transfer to the Fund, on the date the Instrument of Contribution becomes effective, the amount referred to in such declaration, and to apply the same in full or partial satisfaction as the case may be of the member's obligations under its Instrument of Contribution. As from the date of transfer, amounts so transferred shall be governed by the provisions of this Resolution and of the Regulations to the same extent as if they had been contributed under this Resolution, and the terms of the contribution agreement under which such amounts were originally made available to the Bank shall no longer apply thereto.

9. The Fund shall be deemed to be established and Regulations shall come into operation as of the date, not later than 30 June 1974 or such other date as the Board of Governors may determine, on which Instruments of Contribution contemplated by this Resolution shall have been deposited with the

à la Banque pour des contributions d'un montant global équivalent à 260.000.000 U.S. dollars au moins (1).

10. Pour la détermination des équivalences monétaires aux fins de la présente Résolution, les taux de change entre les monnaies nationales et le dollar des Etats-Unis utilisés par la Banque pour les besoins de conversion dans sa comptabilité à la date de la présente Résolution, seront d'application.

(Adoptée le 20 novembre 1973.)

Tableau des contributions.
(Exprimées en dollars des Etats-Unis.)

260.000.000 U.S.-dollar (1), maar ten laatste op 30 juni 1974 of op een door de Raad van Gouverneurs te bepalen andere datum.

10. Voor het bepalen, ter uitvoering van deze Resolutie, van de overeenstemmende waarde in de nationale munt worden de wisselkoersen tussen de nationale munten en de U.S.-dollar, die door de Bank op de datum van deze Resolutie worden gebruikt voor omzettingdoeleinden in haar boekhouding, toegepast.

(Aangenomen op 20 november 1973.)

Tabel van de bijdragen.
(Uitgedrukt in U.S.-dollar.)

Bank for contributions in an aggregate amount equivalent to not less than U.S. \$260.000.000 (1).

10. In determining currency equivalents for the purposes of this Resolution, the rates of exchange between national currencies and the United States dollar used by the Bank for translation purposes in its books of account as of the date of this Resolution shall be applied.

(Adopted 20 November 1973.)

Table of contributions.
(Expressed in United States Dollars.)

			Montant global proposé — Voorgesteld totaalbedrag — Proposed Total Amount —	Montant autorisé — Toegestaan bedrag — Authorized Amount —
Australie	Australië	Australia	27 000 000	18 000 000
Autriche	Oostenrijk	Austria	4 500 000	3 000 000
Belgique	België	Belgium	4 725 000	3 150 000
Canada	Canada	Canada	10 000 000	6 670 000
Danemark	Denemarken	Denmark	4 300 000	2 870 000
Finlande	Finland	Finland	3 800 000	2 530 000
France	Frankrijk	France	27 500 000	18 330 000
Allemagne	Duitsland	Germany	34 500 000	23 000 000
Italie	Italië	Italy	20 000 000	13 330 000
Japon	Japan	Japan	177 000 000	118 000 000
Pays-Bas	Nederland	Netherlands	11 125 000	7 420 000
Nouvelle-Zélande	Nieuw-Zeeland	New Zealand	6 000 000	4 000 000
Norvège	Noorwegen	Norway	4 000 000	2 670 000
Suède	Zweden	Sweden	6 900 000	4 600 000
Suisse	Zwitserland	Switzerland	5 400 000	
Suisse (contribution supplémentaire)	Zwitserland (supplémentaire bijdrage)	Switzerland (supplementary contribution)	750 000	4 100 000
Royaume-Uni	Verenigd-Koninkrijk	United Kingdom	27 500 000	18 330 000
Etats-Unis	Verenigde Staten	United States	150 000 000	100 000 000
			525 000 000	350 000 000

(1) Ramené à 225.000.000 U.S. dollars en vertu de la Résolution n° 71 (adoptée le 16 avril 1974).

(1) Terugebracht tot 225.000.000 U.S.-dollar krachtens de Resolutie nr. 71 (aangenomen op 16 april 1974).

(1) Reduced to U.S. \$ 225.000.000 pursuant the Resolution no. 71 (adopted 16 April 1974).

(Traduction)

(Vertaling)

RESOLUTION N° 68.

RESOLUTIE Nr. 68.

RESOLUTION No. 68.

**Contributions initiales
au Fonds Asiatique de Développement.**
(Seconde étape)

**Oorspronkelijke bijdragen
tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds.**
(Tweede etappe)

**Initial contributions
to the Asian development fund.**
(Second stage)

Attendu que :

Overwegende dat :

Whereas:

Le Conseil des Gouverneurs, par la Résolution de même date que la présente, intitulée « Contributions Initiales au Fonds asiatique de Développement (première étape) » (appelée ci-après la Première Résolution) a recommandé à l'attention favorable des pays développés membres de la Banque comme base pour obtenir l'approbation législative qui peut être nécessaire, un programme en deux étapes destiné à fournir des ressources permettant à la Banque de conduire ses opérations de prêts à conditions de faveur durant la période de trois ans se terminant le 31 décembre 1975, pour un montant global équivalent à 525.000.000 U.S. dollars;

De Raad van Gouverneurs, in een Resolutie met dezelfde datum als deze en met als titel « Oorspronkelijke bijdragen tot het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (eerste etappe) » (hierna te noemen de Eerste Resolutie), de ontwikkelde landen-leden van de Bank verzocht heeft welwillend te willen in overweging nemen als grondslag ter verkrijging, voor zover als dat noodzakelijk is, van de goedkeuring door de wetgevende macht, een twee-etappenprogramma ter verwerving van de middelen om het de Bank mogelijk te maken gedurende een op 31 december 1975 verstrijkende periode van drie jaar leningen onder voordelige voorwaarden voor een totaal bedrag, dat overeenstemt met 525.000.000 U.S.-dollar, toe te staan;

The Board of Governors, by Resolution of even date herewith entitled « Initial Contributions to the Asian Development Fund (First Stage) » (hereinafter called the First Resolution), has commended to the favourable consideration of developed member countries of the Bank, as a basis for seeking such legislative approval as may be necessary, a two-stage programme for the provision of resources for the conduct of concessional lending operations of the Bank during the three-year period ending 31 December 1975, in an aggregate amount equivalent to US \$525,000,000;

Le Conseil des Gouverneurs, dans la Première Résolution, a autorisé la Banque à accepter des contributions au Fonds asiatique de Développement (appelé ci-après le Fonds) de la part des pays membres développés pour un montant total équivalent à 350.000.000 U.S. dollars, en tant que première étape du programme de mobilisation des ressources visé dans le premier paragraphe ci-dessus;

In de Eerste Resolutie de Raad van Gouverneurs de Bank gemachtigd heeft bijdragen van de ontwikkelde landen-leden te aanvaarden voor rekening van het Aziatisch Ontwikkelingsfonds (hierna te noemen het Fonds), voor een totaal bedrag, dat overeenstemt met 350.000.000 U.S.-dollar, voor de eerste etappe van het programma ter mobilisering van de werkmiddelen vermeld in vorige paragraaf;

The Board of Governors in the First Resolution has authorized the Bank to accept contributions to the Asian Development Fund (hereinafter called the Fund) from developed member countries in an aggregate amount equivalent to US \$350,000,000, as the first stage in the resource mobilization programme referred to in the first paragraph above;

Le Conseil des Gouverneurs a l'intention dans la présente Résolution, d'autoriser la Banque à accepter des contributions au Fonds de la part des pays membres développés à concurrence d'un montant global suffisant pour réaliser ledit programme de mobilisation de ressources;

Het de bedoeling is van de Raad van Gouverneurs in deze Resolutie de Bank te machtigen bijdragen van de ontwikkelde landen-leden tot het Fonds te aanvaarden ten belope van een totaal bedrag dat volstaat om gezegd mobiliseringsprogramma der werkmiddelen te realiseren;

It is the intention of the Board of Governors in this Resolution to authorize the Bank to accept contributions to the Fund from developed member countries in an aggregate amount sufficient to complete such resource mobilization programme;

Les pays développés membres de la Banque intéressés à la participation au Fonds, reconnaissant qu'il est souhaitable que le montant total de 525.000.000 U.S. dollars soit mis à la disposition de la Banque durant la

De ontwikkelde landen-leden van de Bank, die interesse hebben voor deelneming in het Fonds, die erkennen dat het wenselijk is het totale bedrag van 525.000.000 U.S.-dollars tijdens de op 31 december 1975 verstrijkende periode

Developed member countries of the Bank interested in participating in the Fund, recognizing the desirability that the full amount of US \$525,000,000 be put at the disposal of the Bank during the period ending 31 December 1975,

période se terminant le 31 décembre 1975 et constatant que les arrangements spécifiés dans cette Résolution pour réaliser le programme de mobilisation des ressources constituent une base appropriée en vue d'être recommandés aux autorités législatives, ont fait connaître à une réunion du 12 octobre 1973 leur intention, si nécessaire, de rechercher une approbation législative pour effectuer les contributions conformément à ces arrangements, étant entendu qu'aucun engagement à cet égard ne pourra être pris par un Etat membre jusqu'à ce qu'il ait obtenu l'approbation nécessaire de ses autorités législatives;

C'est pourquoi le Conseil des Gouverneurs décide par la présente :

1. Le Conseil des Gouverneurs autorise par la présente la Banque à accepter des contributions au Fonds de la part des membres énumérés dans le tableau annexé à la présente Résolution, à concurrence d'un montant, qui, pour chaque membre, est équivalent dans sa monnaie nationale au montant, exprimé en dollars des Etats-Unis, indiqué pour ce membre dans ledit tableau, étant entendu que rien dans la présente Résolution ne peut empêcher la Banque d'accepter d'un membre quelconque une contribution supérieure au montant ainsi spécifié.

2. Chaque membre effectuera sa contribution en déposant à la Banque, le 30 juin 1975 ou avant cette date ou à une date ultérieure déterminée par le Conseil d'administration, un Instrument notifiant à la Banque l'intention du membre de verser au Fonds le montant de sa monnaie spécifié dans cet Instrument, ce montant étant déterminé comme il est prévu dans la présente Résolution. L'Instrument (appelé ci-après un Instrument de contribution) constituera un engagement par le membre envers la Banque d'effectuer le paiement de la contribution selon les modalités et conditions énoncées dans la présente Résolution ou envisagées par elle.

3. Un Instrument de contribution prendra effet à la date à laquelle des Instruments de contribution envisagés par la présente Résolution auront été

ter beschikking van de Bank te stellen en die vaststellen dat de in deze Resolutie opgenomen regeling voor de realisatie van het mobiliseringsprogramma der werkmiddelen een passende grondslag is voor aanbeveling ervan aan de Wetgevende macht, op een vergadering van 12 oktober 1973, hun voornemen hebben te kennen gegeven te trachten, waar dat noodzakelijk is, de goedkeuring van de Wetgevende macht te verkrijgen voor het leveren van de bijdragen volgens die regeling, met dien verstande dat door de Regering van een lid-Staat dienaangaande geen enkele verbintenis kan worden aangegaan alvorens de nodige goedkeuring van de Wetgevende instanties werd verkregen;

Op die gronden beslist de Raad van Gouverneurs hierbij :

1. De Raad van Gouverneurs machtigt hierbij de Bank bijdragen voor het Fonds te ontvangen van de leden vermeld in de bij deze Resolutie gevoegde tabel, voor een bedrag dat voor ieder lid in zijn nationale munt overeenstemt met het in die tabel in U.S.-dollar vermelde bedrag, met dien verstande dat in deze Resolutie niets de Bank belet een grotere bijdrage van een lid te aanvaarden dan die welke is vermeld.

2. Iedere bijdrage zal worden gedaan door het lid dat bij de Bank, op of vóór 30 juni 1975 of op een door de Raad van Beheer, vastgestelde latere datum, een Instrument heeft neergelegd, waarbij het lid de Bank in kennis stelt van zijn voornemen aan het Fonds het in zijn munt uitgedrukte en in dat Instrument vermelde bedrag te betalen, dat werd vastgesteld zoals bepaald in deze Resolutie. Het Instrument (hierna te noemen een Bijdrage-Instrument) geldt als een verbintenis van het lid tegenover de Bank om de bijdrage te betalen op de wijze en onder de voorwaarden vermeld of bedoeld in deze Resolutie.

3. Een Bijdrage-Instrument heeft uitwerking op de datum waarop de in deze Resolutie bedoelde Bijdrage-Instrumenten neergelegd zijn bij de

and acknowledging that the arrangements specified in this Resolution for completing the resource mobilization programme form an appropriate basis for recommendations to legislatures, have indicated at a meeting on 12 October 1973 their intention, where necessary, to seek legislative approval to contribute in accordance with such arrangements, it being understood that no commitment in that regard can be made by a member government until any necessary approval from its legislature has been obtained;

Now therefore the Board of Governors hereby resolves:

1. The Board of Governors hereby authorizes the Bank to accept contributions to the Fund from the members listed in the Table attached to this Resolution, in an amount from each such member which is equivalent in the member's national currency to the amount of United States dollars specified for such member in such Table; provided that nothing in this Resolution shall prevent the Bank accepting from any such member a contribution of an amount greater than that so specified.

2. Each such contribution shall be made by the member depositing with the Bank on or before 30 June 1975 or such later date as the Board of Directors may determine, an Instrument notifying the Bank of the member's intention to contribute to the Fund the amount of its currency specified in such Instrument, such amount being determined as provided in this Resolution. The Instrument (hereinafter called an Instrument of Contribution) shall constitute a commitment by the member to the Bank to make payment of the contribution in the manner and on the terms set forth in or contemplated by this Resolution.

3. An Instrument of Contribution shall become effective on the date on which Instruments of Contribution contemplated by this Resolution shall

déposés à la Banque pour des contributions d'un montant global de 130.000.000 U.S. dollars au moins, ou à la date à laquelle cet Instrument est déposé à la Banque, selon celle des deux dates qui est postérieure à l'autre.

4. En déposant un Instrument de contribution, le membre sera censé accepter l'application des Règlements à sa contribution.

5. Chaque contribution autorisée en vertu de la présente Résolution sera payée dans la monnaie du membre. Le paiement peut être effectué, soit en une somme globale, soit par des versements partiels tels qu'ils sont spécifiés par le membre dans son Instrument de contribution, étant entendu que le montant total de la contribution sera payé avant le 31 décembre 1975 ou, dans des circonstances exceptionnelles, pas plus tard que le 31 mars 1976.

6. Tous les paiements au titre de la contribution seront effectués en espèces ou, au choix du membre, par le dépôt de bons non négociables et ne portant pas d'intérêt ou d'obligations similaires du membre, que la Banque pourra encaisser au pair à sa demande.

7. Nonobstant toute disposition prévue ci-dessus ou dans la Première Résolution :

a) Un membre peut, avant la date de dépôt spécifiée au paragraphe 3 de la Première Résolution, déposer à la Banque un Instrument de contribution unique concernant à la fois la contribution que la Banque est autorisée à accepter de ce membre conformément à la Première Résolution et la contribution qu'elle est autorisée à accepter conformément à la présente Résolution. Les obligations du membre concernant chacune de ces contributions prendront effet aux dates respectives auxquelles ces obligations auraient pris effet si les contributions avaient été effectuées par des Instruments de contribution distincts, respectivement en vertu de la Première Résolution et de la présente Résolution, et seront à tous égards les mêmes qu'elles auraient été si de tels Instruments distincts avaient été déposés.

Bank voor een totaal bedrag, dat overeenstemt met ten minste 130.000.000 U.S.-dollar, of op de datum waarop dergelijk Instrument wordt neergelegd bij de Bank, naargelang welke van beide tijdstippen het laatst valt.

4. Door neerlegging van een Bijdrage-Instrument wordt het lid geacht de toepassing van de Reglementen ten aanzien van zijn bijdrage te aanvaarden.

5. Iedere in deze Resolutie toegestane bijdrage wordt betaald in de munt van het lid. De betaling mag worden gedaan hetzij ineens, hetzij in termijnen zoals door het lid gespecificeerd is in zijn Bijdrage-Instrument, op voorwaarde dat het totale bedrag van de bijdrage is betaald op 31 december 1975, of, in uitzonderlijke omstandigheden, uiterlijk op 31 maart 1976.

6. Alle betalingen uit hoofde van de bijdrage worden gedaan in specien of, naar keuze van het lid, door neerlegging van niet-verhandelbare en niet-rentende certificaten of gelijkaardige obligaties van het lid, door de Bank op eenvoudige aanbieding inkasseerbaar à pari.

7. Niettegenstaande wat voorafgaat of wat in de Eerste Resolutie is bepaald :

a) Mag een lid, vóór de in paragraaf 3 van de Eerste Resolutie vermelde neerleggingsdatum, bij de Bank één enkele Bijdrage-Instrument neerleggen, dat zowel betrekking heeft op de bijdrage, die de Bank mag aanvaarden ingevolge de Eerste Resolutie, als op de bijdrage die zij mag aanvaarden ingevolge deze Resolutie. De verplichtingen van het lid met betrekking tot ieder van deze bijdragen hebben uitwerking op de respectieve data, waarop die verplichtingen van kracht zouden worden indien de bijdragen genotificeerd zouden geweest zijn door afzonderlijke Bijdrage-Instrumenten, respectievelijk ingevolge de Eerste Resolutie en ingevolge deze Resolutie en zij zijn in elk opzicht dezelfde als wanneer afzonderlijke Instrumenten zouden neergelegd geweest zijn.

have been deposited with the Bank for contributions in an aggregate amount equivalent to not less than US \$130,000,000, or the date upon which such Instrument is deposited with the Bank, whichever is the later.

4. By depositing an Instrument of Contribution, the member shall be deemed to accept the application of the Regulations to its contribution.

5. Each contribution authorized hereunder shall be paid in the currency of the member. Payment may be effected either in a lump sum, or in such instalments as may be specified by the member in its Instrument of Contribution, provided that the full amount of the contribution shall be paid by 31 December 1975 or, in exceptional circumstances, not later than 31 March 1976.

6. All payments on account of the contribution shall be made in cash or, at the option of the member, by the deposit of non-negotiable non-interest-bearing demand notes or similar obligations of the member encashable by the Bank at par on demand.

7. Notwithstanding anything hereinbefore or in the First Resolution provided:

a) A member may, prior to the date for deposit specified in paragraph 3 of the First Resolution, deposit with the Bank a single Instrument of Contribution relating both to the contribution which the Bank is authorized to accept from such member under the First Resolution and to the contribution which it is authorized to accept under this Resolution. The obligations of the member in respect of each such contribution shall become effective on the respective dates upon which such obligations would have become effective if the contributions had been made by separate Instruments of Contribution under the First Resolution and under this Resolution respectively, and shall be the same in all respects as they would have been if such separate Instruments had been deposited.

b) La Banque ne peut accepter une contribution, en vertu de la présente Résolution, d'un membre qui n'a pas effectué de contribution en vertu de la Première Résolution, à moins que le montant que le membre propose de verser en vertu de la présente Résolution soit équivalent au total des montants que la Banque est autorisée à accepter de ce membre en application de ces deux Résolutions.

8. Pour la détermination des équivalences monétaires aux fins de la présente Résolution, les taux de change entre les monnaies nationales et le dollar des Etats-Unis utilisés par la Banque pour les besoins de conversion dans sa comptabilité à la date de la présente Résolution seront d'application.

(Adoptée le 20 novembre 1973.)

Tableau des contributions.
(Exprimées en dollars des Etats-Unis.)

b) Mag de Bank geen bijdrage ter uitvoering van deze Resolutie aanvaarden van een lid, dat geen bijdrage heeft betaald ter uitvoering van de Eerste Resolutie, tenzij het bedrag dat het lid voorstelt te betalen krachtens deze Resolutie gelijk is aan het totaal van de bedragen, die de Bank van dat lid mag aanvaarden ter uitvoering van beide Resoluties.

8. Voor het bepalen, ter uitvoering van deze Resolutie, van de overeenstemmende waarde in de nationale munt worden de wisselkoersen tussen de nationale munten en de U.S.-dollar, die door de Bank op de datum van deze Resolutie worden gebruikt voor omzettingsdoeleinden in haar boekhouding, toegepast.

(Aangenomen op 20 november 1973.)

Tabel van de bijdragen.
(Uitgedrukt in U.S.-dollar.)

b) The Bank may not accept a contribution under this Resolution from a member which has not made a contribution under the First Resolution, unless the amount which the member proposes to contribute hereunder is equivalent to the total of the amounts which the Bank is authorized to accept from such member under both such Resolutions.

8. In determining currency equivalents for the purposes of this Resolution, the rates of exchange between national currencies and the United States dollar used by the Bank for translation purposes in its books of account as of the date of this Resolution shall be applied.

(Adopted 20 November 1973.)

Table of contributions.
(Expressed in United States Dollars.)

			Montants — Bedragen — Amount —
Australie	Australië	Australia	9 000 000
Autriche	Oostenrijk	Austria	1 500 000
Belgique	België	Belgium	1 575 000
Canada	Canada	Canada	3 330 000
Danemark	Denemarken	Denmark	1 430 000
Finlande	Finland	Finland	1 270 000
France	Frankrijk	France	9 170 000
Allemagne	Duitsland	Germany	11 500 000
Italie	Italië	Italy	6 670 000
Japon	Japan	Japan	59 000 000
Pays-Bas	Nederland	Netherlands	3 705 000
Nouvelle-Zélande	Nieuw-Zeeland	New Zealand	2 000 000
Norvège	Noorwegen	Norway	1 330 000
Suède	Zweden	Sweden	2 300 000
Suisse	Zwitserland	Switzerland	2 050 000
Royaume-Uni	Verenigd Koninkrijk	United Kingdom	9 170 000
Etats-Unis	Verenigde Staten	United States	50 000 000
			175 000 000